

バルト諸語訳ルター・小カテキズム研究序説：ラトヴィア語訳(1586)vs. ドイツ語原文対照テキスト[承前、了]

著者	井上 幸和
雑誌名	神戸外大論叢
巻	50
号	3
ページ	17-41
発行年	1999-09-30
URL	http://id.nii.ac.jp/1085/00001471/



バルト諸語訳ルター・小カテキズム 研究序説

——ラトヴィア語訳 (1586) vs.

ドイツ語原文対照テキスト—— [承前, 了]

井 上 幸 和

付 記

本稿は、「バルト諸語訳ルター・小カテキズム研究序説」の主題目の下、
〈ラトヴィア語訳 (1586) vs. ドイツ語原文対照テキスト〉の副題で本論叢
に分割掲載してきたものの第3分冊に相当する。これをもって、主題目の第
一部にあたるラトヴィア語訳ルター・小カテキズムの研究のうち、テキスト
の校訂とドイツ語原文との対照が完了する。

ところで、〈対照テキスト〉の第2分冊の発行後、Bezenberger (hrsg.),
Litauische und lettische Drucke der 16. Jahrhunderts, 2. 1875, Göttingen.
を複写にて入手した¹⁾。この文献、その存在は知っていたものの、長らく入手
の努力を怠っていた。先に公表した小稿「ラトヴィア語訳ルター・カテキズ
ム (1586) に基づく『平行テキスト』の検討 (I)」[未完] のp.3, 注4)
においても「筆者未見」としておきながら、その後も高を括って探索を怠
っていたのであるが、本稿を以てテキスト校訂を完了することになるラトヴィ
ア語訳ルター・小カテキズムは、じつは、テキスト校訂に関しては、すでに
100年以上前に行われ、出版されていたことが判明した。文献のフォローと

1) 入手に際しては神戸薬科大学の現代ラトヴィア語研究者田中研治氏にお世話になった。日頃
様々な情報の提供をいただいている田中氏に同文献の話をしたところ、早速にライデン大学に
留学中のご友人に依頼して複写をしていただいた。筆者の怠慢を恥じるとともに、田中氏およ
びそのご友人のご好意に感謝する次第である。

いう研究の基本における手抜きから、結果としてかえって紛らわしい補訂を先の第1、第2分冊に対してここに行く羽目になった次第である。今世紀の前半に出版されたオリジナルテキストのファクシ・ミリ出版の複写が幸いにも入手できたことがこの度の拙速の始まりであったが、結果としては「屋上屋を架す」にも到らぬ、自らの意識の低さをただ露呈したに過ぎない。

以下の補訂は、実質的にはすでに Bezenberger が済ませたテキスト校訂との照合結果を、筆者によるテキスト校訂の訂正という形で示す「お詫びと訂正」に過ぎないが、僅かに、Bezenberger の校訂と対比して今後の検討に資する部分も含まれていることを付け加えておく。

筆者による誤読及び誤植の修正（頁番号・行番号、誤→正の順）：

(3) 6 kungcs → kunges (オリジナルでは c に読める); (3) 7-8 exkanGode → exkan_Gode; (5) 7 Desineetz → Desmeetz; (5) 9 Czewe → Szewe; (5) 16 der → dar; (6) 16 Boubles → Boublès; (7) 1-2 Kad-dischennes → Rad-dischennes; (7) 8 Kadditims → Radditims; (10) 21 wuessuns → wuessims; (11) 2 wuessuns → wuessims; (12) 5 par-tim → pat-tim; (13) 5 partim → pattim; (15) 7 Kazmine → Kaymine; (15) 17 aysleckt → ays leckt; (16) 3 Szelta → Szesta; (16) 11-12 Jβa-misschenne → Iβa-misschenne; (17) 3 gaile → galle (以上、第1分冊); (18) 13 Christibe → Chrustibe; (18) 21 Marcitan → Marci tan; (19) 21 Jsleys → Isleys; (22) 18 turaran → tur aran; (23) 3 Jsledtcz → Isledtcz; (25) 18 apdusinoys → apdusmoys; (26) 2 wayxs → wayrs; (28) 16 girb → grib; (29) 11 veehdena → peehdena; (30) 3 mylyr → mylyx; (30) 16 patteitczá → patteitczā; (31) 16 paklouβigs → paklouβige; (31) 18 vspuschás → vspuschās; (31) 20 Maetcy → Maetcy- (オリジナルでは改行記号無し); (32) 13 Jtem → Item; (33) 2 Jckwens → Ickwens; (33) 3 pārto → pār to; (33) 19 Jckwenam → Ickwenam; (34) 1 Jckwens → Ickwens; (34) 18 wetims → we tims; (35) 4 Czewes → Szewes; (35) 8 Jssabyussche → Issabyussche; (35) 21 Ilge → Ilge; (36) 9 Jckwens → Ickwens;

(37) 6 Luudschenne → Luuckschenne

(以上、第2分冊)

第3分冊(本篇)においては、予め Bezenberger 校訂テキストと照合して、誤読・誤植は訂正済みである。

次に掲げるのは、筆者による読みと Bezenberger の読み(一覧中では **Bezz** と略す)との間の異同である。何れを採用すべきか決しかねる場合には筆者の読みを残し、また、Bezenberger による読みを修正すべき場合でも、テキストに基づく読みを取って保存するケースも含まれている。なお、Bezenberger では欄外注において修正が施された読みと、さらに正誤表(S.59)において再度訂正された読みとがあるが、以下の異同一覧ではそれぞれを Bezenberger による読みに注記しておいた。総じて、筆者による読みは、明らかな誤記と判断できる場合を除いて、できるだけオリジナル・テキストに沿う読みを保存する方針をとっていることを付け加えておく。

異同一覧：

(5)10 lope: **Bezz** に欠、「正誤表」で補う；(5)13 Tnwakam: **Bezz** はこの種のエラーをテキスト自体の訂正で済ませたり、注記において訂正したりと、一様でない。ここではテキスト中で Tuwakam. 当然の訂正ではあるが、原テキストを尊重する。以下、同様のケースは同様の扱いをする；(5)19 tas: **Bezz** thas；(5)19 knnx: **Bezz** 欄外注1) で kunx と訂正；(8)3-4 wnes-se: **Bezz** 欄外注1) で wuesse と訂正；(8)4 Paddome: **Bezz** paddomme. 「正誤表」で paddome と訂正；(8)6 Bagattige: **Bezz** bagattige. 「正誤表」で bagattige と訂正；(8)12 vnd Blawet: **Bezz** vnde Blawet. 「正誤表」で vnd と訂正；(8)16 Cchristum: **Bezz** christum；(8)21 Bystz: **Bezz** szystz. 「正誤表」で Bystz と訂正；(8)22 Semmemka-: **Bezz** Semmen ka-；(9)6 tö: **Bezz** tös；(9)9 peczimptz: **Bezz** pecznimptz と読み、欄外注2) で peczimmis (?) とするが、「正誤表」において読みを peczimptz (=筆者の

読み)と訂正し、欄外注2)の削除を指示する; (9)10 Jumpouwes: **Bezz** jumprouwes. 「正誤表」においては、オリジナルの読みが jumpouwes であることを指示する; (9)16 neeno Beetczige: **Bezz** 欄外注2)で neenoBeetczige と訂正; (10)12 pyto: **Bezz** py to. 「正誤表」においてオリジナルが pyto であることを指示; (10)17 wuerBon: **Bezz** は wnerBon と読み、欄外注1)で wnerBon と訂正(誤植?)。いずれにしてもオリジナルでは u か n か判別がつかない。正しく表記されているものと判断する; (10)18 Backraye: **Bezz** Bakraye; (11)1 vnd: **Bezz** vnde; (12)17 mätcytcz: **Bezz** mätcyztz. 「正誤表」において mätcytcz と訂正; (12)18 peetczto: **Bezz** peetcz to. 「正誤表」において peetczto と訂正; (15)7 ta: **Bezz** to. 「正誤表」において ta と訂正; (16)4 Vnde: **Bezz** vnd; (16)7 Dews: **Bezz** Deews. 「正誤表」において Dews と訂正; (16)9 vsthurreet: **Bezz** vßthurreet. 「正誤表」において vsthurreet と訂正; (16)10 tas: **Bezz** thas. 「正誤表」において tas と訂正; (18)13 Ko dode: **Bezz** はオリジナルを Ka dode と読み、「正誤表」においては Kodode (?) を Ka dode と訂正; (以上、第一分冊)

(20)9 vnde: **Bezz** vnd; (20)19 treß ta: **Bezz** テキストでは treßta と読み、欄外注1)で treß ta と訂正; (20)21-22 no-tims: **Bezz** 欄外注2)で no tims と訂正; (21)3 ieb: **Bezz** 欄外注1)で ta (?) と訂正; (21)6 Szaisme: **Bezz** 欄外注2)で szaime と訂正; (22)8 pattcicze: **Bezz** patteicze が正しい読みであるが、オリジナルはこのように読める; (24)2 galwe gabbals: **Bezz** 欄外注1)で galwegabbals と訂正; (24)17 yums.: **Bezz** yums (句点を削除); (26)9 myleys: **Bezz** myleis; (26)13 tuowes: **Bezz** 欄外注1)で touwes と訂正; (27)13 nee laimibe: **Bezz** 欄外注2)で neelaimibe と訂正; (27)15 luudtcze: **Bezz** は本文において lundtcze と読み、注3)で luudtcze と訂正。オリジナルでこのように読める; (28)25 tutelin: **Bezz** 欄外注1)で tudelin (=tûdalin) と訂正; (31)7 nee no Bedczigam: **Bezz** 欄外注1)で neenoBedczigam と訂正; (31)12 ne godige: **Bezz** 欄外注2)で negodige と訂

正; (31) 13 laypigam: **Bezz** 欄外注 3) で laypnigam と訂正; (31) 14 nhegoußgam: **Bezz** 欄外注 4) で nhegoußgam と訂正; (31) 15 Namman: **Bezz** nammam; (32) 19 artims: **Bezz** 欄外注 6) で ar tims と訂正; (33) 14 wenn: **Bezz** wenu と訂正して読む; (34) 15 Wuerßenekam: **Bezz** Wuerßenakam; (34) 23 Lydtcze manteneke: **Bezz** 欄外注 1) で Lydtczemanteneke と訂正; (35) 4 packloußige: **Bezz** pakloußige; (36) 1-2 meßi-ge Kungims: **Bezz** 欄外注 3) で meßi-gekungims と訂正; (36) 3 wen te sige: **Bezz** 欄外注 4) で wentesige と訂正; (36) 14 topatte: **Bezz** to patte (以上, 第 2 分冊)

(39) 18 Sane koule: **Bezz** 欄外注 1) で sanekoule と訂正; (40) 8 czir deth: **Bezz** 欄外注 2) で czirdeth と訂正; (40) 11 tham: **Bezz** tam; (41) 17 klousist: **Bezz** 欄外注 1) で klousit と訂正; (41) 25-(42) 1 Cziwo-schenne layke: **Bezz** 欄外注 2) で cziwo-schennelayke と訂正; (42) 10 yunse: **Bezz** 欄外注 3) で yuuse と訂正; (42) 25 wnesse: **Bezz** 欄外注 4) で wuesse と訂正; (44) 6-7 musse-kunge: **Bezz** 欄外注 1) で musse kunge と訂正; (45) 7 tuowe: **Bezz** 欄外注 2) で touwe と訂正; (45) 13 bes duebbonne: **Bezz** 欄外注 1) で besduebbonne と訂正; (45) 21 Skirske: **Bezz** 欄外注 2) で skirste と訂正; (以上, 本篇)

Ein Traubüchlin für die einfältigen Pfarrherrn.

Martinus Luther.

Zum ersten an der Kanzel aufbieten mit solchen
Worten:

“Hans N. und Greta N. wollen nach göttlicher
Ordnung zum heiligen Stande der Ehe greifen, begehren
des ein gemein christlich Gebet für sie, daß sie es in
Gottes Namen anfahen und wohl gerate.

Und hätte jemand etwas darein zu sprechen, der tu es
beizeit oder schweige hernach. Gott gebe ihn seinen
Segen, AMEN.”

“Hans, willst Du Greten zum ehlichen Gemahel
haben?”

Dicat: “Ja.”

“Greta, willst Du Hansen zum ehelichen Gemahel
haben?”

Dicat: “Ja.”

Hie laß sie die Trauringe einander geben und fuge ihre
beide rechte Hand zusammen und spreche:

“Was Gott zusammenfuget, soll kein Mensch
scheiden.”

- Ein Traumbüch- 14
lin:für die einfeltigen 15
Pfarherrn.
D. Martin. Luth.
Zum ersten auff der Cantzel auffbieten
mit solchen Worten
(37)
- Hans N. vnde Anna N. gribbas Böw peetcz
Dewe Estadischenne exkan to sweete Lou-
libe dotes/Tapeetcz luudtcze the scho
Chrustite droutczibe ka ta grib Dewe par them
lunckt/ka the to exkan Dewe Wärde war eßack- 5
te/vnde ta tims lab paklayas.
Vnde Ja kam labban scheid Ja treß gir/
tas dar to py layke/yeb czesche peetcz klusse/
Dews dode tims Bouwe Szeelestibe/Amen.
- Hans grib tu Anna yempt par wene 10
loulate Szewe?
Szack. Ja.
Anna grib tu Hans yempt par wene
loulate Wyre?
Szack. Ja. 15
Hie lasse sie sich die trawringe einan-
der geben/vnde füge jre beide rechte
Hand zusammen/vnd spreche.
- Ko Dews gir kopan Balydtcze-
nais to ne buhs nee wenam Czilwekam 20

Darnach spreche er für allen ingemein:

“Weil denn Hans N. und Greta N. einander zur Ehe begehren und solchs hie öffentlich für Gott und der Welt bekennen, darauf sie die Hände und Trauringe einander gegeben haben, so spreche ich sie ehlich zusammen im Namen des Vaters und des Sohns und des heiligen Geists, Amen.”

Für dem Altar über den Bräutigam und Braut lese er Gottes Wort Genesis am andern Kapitel.

“Und Gott, der HERR, sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch alleine sei, ich will ihm ein Gehulpen machen, die umb ihn sei. Da ließ Gott, der HERR, einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er entschlief, und nahm seiner Rieben eine und schloß die Stätt zu mit Fleisch. Und Gott, der HERRE, bauet ein Weib aus der Riebe, die er von dem Menschen nahm, und bracht' sie zu ihm. Da sprach der Mensch: Das wäre einmal Bein von meinen Beinen und Fleisch von meinem Fleisch, man wird sie Männin heißen, darumb daß sie vom Mann genommen ist. Darumb wird ein

skurth.

Darnach spreche er für allen
gemein.

H (38)

Aesto ka nu Hans N. vnde Anna N. wens
otre grib par loulate Drouge/vnde to scheid redt-
czite preschan Dewe vnde to Passoule adßist/
vnd par to the Böw wenotre Rokes vnde louli-
bes Gredtczennes deuwussche gir/Ta Sallou-
layo es thös kopan/exkan to Wärde to Thewe/
vnde to Dhele/vnde to sweete Garre/Amen.

5

Ko Dews gir kopan Szaloulais/to
nhe buhs wenam czilwekam skirt.

2) Vnde Dews tas Kunx Batcy/tas nhe gir
lab/ka thas Czilwhex wens gir/es grib tham
wene Pallige darryth/katteers apkärt to gir.
Tad licke Dews tas Kunx wene czille Mege
krist vs to Czilwehe/vnde thas aismigga/vnde
yeme winge Sane koule wene/vnde aßledtcze
to wete atkal ar Meße/Vnde Dews tas kunx
raddye wene Szewe aran to sanekoule/kattree
thas no tho Czilweeke yeme/vnde wedde to py-
tho. Tad Batcy tas Czilwhex/tas gir wens
kouls no manne Koule/vnde Meße no manne
Meße/tha tapse Wyriske dheweete/tapeetcz/
ka tha no to wyre yempta gir/Tapeetcz wens

15

20

25

(39)

2) Vor dem Altar vber dem Breutgam
vnd Braut lese er Gottes Wort
Genesis 2.

10

Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden sein zwei ein Fleisch."

Darnach wende er sich zu ihm beiden und rede sie an also:

"Weil Ihr beide Euch in den Ehestand begeben habt in Gottes Namen, so höret aufs erst das Gebot Gottes über diesen Stand.

So spricht S. Paulus:

Ihr Männer, liebet Euere Weiber, gleichwie Christus geliebet hat die Gemeine und hat sich selbs für sie gegeben, auf daß er sie heiliget, und hat sie gereiniget durch das Wasserbad im Wort, auf daß er sie ihm selbs darstellt

eine herrliche Gemeine, die nicht habe Flecken oder Runzel oder des etwas, sondern daß sie heilig sei und unsträflich.

Also sollen auch die Männer ihre Weiber lieben als ihre

Czilwhex Thewe vnde Mathe atsthas/vnde py
Bouwes Szewes pekaarses/vnde te duewe
buhs wena Meßa.

Darnach wende er sich zu jnen beiden/
rede sie an/Also.

5

Aesto ka yuus nu abbe duewe exkan to Lou-
libe padeuwussche esseth/exkan Dewe Wärde/
Thad czir deth pirman kaartan to Dewe bouß-
le pär to loulibe.

Tha treß sweetcz Paulus.

Thäs Szewes gir paklousige Bouwims
Wyrims/kha tham Kungam/Aesto täs wyr
gir täs Szewes galwa. Lydtcz kha arridtczan
Christus ta galwa täs Droudtczibes gir/vnde
thas gir Bouwes Meßes Pestitais. Beth lidtcz
ka nu ta Droutcze Christo gir pakloußiga/ta ar-
ridtczan thäs Szewes Bouwims Wyrims ex-
kan wuessims letims.

10

15

Juus Wyre thurret myle yußes Szewes/
lydtcz ka Christus myleis gir tho Droudtczibe/
vnde gir Böw pattim par to doeuwis/ka thas
to sweetite vnd gir to skystys czour tho Vdenne
exkan to Wärde/ka thas Böw pattim Battaysite

20

H ij (40)

wene Droudtczibe katträ godiga gir/kattre nee
wena grumba nedtcz applassenaschenne gir/yeb
czitta kada wayne/Beth katträ sweeta vnde
taisna gir.

Ta buus arridtczan tims Wyrims Bouwes

5

eigene Leibe. Wer sein Weib liebet, der liebet sich selbs; denn niemand hat jemal sein eigen Fleisch gehasset, sondern er nähret es und pflaget sein gleichwie auch der HERR die Gemeine.

Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN; denn der Mann ist des Weibes Häupt, gleichwie auch Christus das Häupt ist der Gemeine und er ist seines Leibs Heiland. Aber wie nu die Gemeine Christo ist untertan, also auch die Weiber ihren Männern in allen Dingen.

Zum andern höret auch das Kreuze, so Gott auf diesen Stand gelegt hat. So sprach Gott zum Weibe:

Ich will Dir viel Kummer schaffen, wenn Du schwanger wirst, Du sollt Deine Kinder mit Kummer gepärn, und Du sollt Dich ducken fur Deinem Mann, und er soll Dein Herr sein.

Und zum Mann sprach Gott:

Dieweil Du hast gehorchet der Stimm Deines Weibs und gessen von dem Baum, davon ich Dir gebot und sprach: "Du sollt nicht davon essen", verfluchet sei der Acker umb Deinenwillen, mit Kummer sollt Du Dich drauf nähren Dein Leben

lang, Dorn und Disteln soll er Dir tragen, und sollt das Kraut auf dem Felde essen. Im Schweiß Deines Angesichtes sollt Du Dein Brot essen, bis daß Du wieder zur Erden werdest, davon Du

Szewes myleet/kha Bouwe patte Meße/kas
Bouwe Szewe myle thur/tas thur Böw pattim
myle/Aesto neewens gir Bouwe patte Meße
enydeys/beth thas baryo vnd glabbo to/lydtez
kha arridtczan tas Kunx to Droudctzibe.

10

Otran kaartan/czirdeth arridtczan to
Kruste/kattre Dews tai Loulibe vs litczis
gir/Tha treß Dews vs to Szewe.

Es grib thöw doudtcze Sapes darryth/
kad tu apgrutenata taps/Thöw buhs touwes
Bhernes ar Sapems peczimpt/vnd thöw
buchs touwam Wyram klousist/vnde wingam
buchs touwam Kungam bute.

15

Vnde vs to Wyre Batcy Dews.

Ta peetcz/ka tu esse klousys tho Balaxne
touwes Szewes/vnde ehdis no to Koke/no
kattre es thöw aysledtcze/vnde Batcy Thöw
nhe buhs no to ehst/no ladeetcz gir tas Ty-
rums touwes pusses peetcz/Ar bede buhs
thöw tur wuerßon baryotes touwe Cziwo-

20

25

(41)

schenne layke/Ehrsches vnd Dadczes buhs
tham thöw nesth/vnde thöw buhs to Sale
wuerson to louke ehst/Exkan swedre touwe
Wayge buhs thöwe touwe Mayse esth/tekams

genommen bist; denn Du bist Erde und sollt zu Erden werden.

Zum dritten, so ist das Euer Trost, daß Ihr wisset und gläubet, wie Euer Stand für Gott angenehme und gesegnet ist.

Denn also stehet geschrieben:

Gott schuf den Menschen ihm selbs zum Bilde, ja zum Bilde Gottes schuf er ihn; er schuf sie, ein Männlin und Fräulin,

und Gott segenet sie und sprach zu ihn: Seid fruchtbar und mehret Euch und fullet die Erden und bringet sie unter Euch und hirrschet über Fisch im Meer und über Vogel unter dem Himmel und über alle Tier, das auf Erden kreucht. Und Gott sahe alles, was er gemacht hatte, und siehe da, es war alles sehr gut.

Darumb spricht auch Salomon: Wer ein Weib krieget, der krieget ein gut Ding und wird Wohlgefallen vom HERRN schepfen."

Hie recke die Hände über sie und bete also:

"HERRE Gott, der Du Mann und Weib geschaffen und zum Ehestand verordenet hast, dazu mit Fruchte des Leibes gesegnet und das Sakrament Deines lieben

ka tu atkal par Semme thope/no kattre tu 5
yemptcz esse/Aesto tu eße Semme/vnd taps
atkal Semmes kartan.

Tresschan Kärtan/Gir ta nu yuuse
Precibe/ka yuus Binnath vnd titczath/
ka yunse Loulibe Dewam paprate vn- 10
de sweetyta gir.

Aesto tha sthawe tur raxtytz.

Dews raddye to Cczilwheke peetz Bouwe
Wayge/ja peetz Bouwe Wayge raddye Dews
to/Thas raddye thös wene Wyre vnde wene 15
Szewe.

Vnde Dews sweety thös/vnd Batcy vs
tims/esseth auglige vnde peaugleetes yums/
vnde pepueldeth to Semme/vnde darreth tho
yums packalpige/vnde waldeeth pār tems Bue- 20
wems exkan to Jure/vnde pār tems Putnims
appeskan tho Debbes/vnde pār wuessems Bwe-
rems kattre wuerßon to Semme lede. Vnde
Dews vs lukoye wuesse ko thas darrys by/
vnde rouge/tas by wnesse notal warren labs. 25

H iij (42)

Tapeetz Backe arridtczan Salomons/kas we-
ne Szewe dabbu/tas dabbu wene labbe lethe/
vnde tas gir tam kungam papratan.

Hie recke er die Hende vber sie/vnd

Bete also. 5

O Wuessewaldyx Kunx Dews/katters tu
Wyre vnde Szewe raddys esse/vnde thös ex-
kan to Loulibe pawheleis cziwoth/vnd ar aug-

Sohns Jesu Christi und der Kirchen, seiner Braut, darin bezeichnet, wir bitten Deine gründlose Güete, Du wollest solch Dein Geschepf, Ordnung und Segen nicht lassen verrucken noch verderben, sondern genädiglich in uns bewahren durch Jesum Christum, unsern HERRN, AMEN."

Das Taufbüchlin
verdeutschet und aufs neu zugericht.
Martinus Luther.

Der Täufer spreche:

"Fahr aus, Du unreiner Geist, und gib Raum dem heiligen Geist."

Darnach mach' er ihm ein Kreuz an die Stirn und Brust und spreche:

"Nimm das Zeichen des heiligen Kreuzs beide an der Stirn und an der Brust!

Laßt uns beten:

O allmächtiger, ewiger Gott, Vater unsers Herrn Jesu Christi, ich rufe Dich an über diesen N., Deinen Diener, der Deiner Taufe Gabe bittet und Dein ewige Gnade durch die geistliche Wiedergepurt begehrt.

Nimm ihn auf, HERRE, und wie Du gesagt hast: "Bittet, so werdet Ihr nehmen, sucht, so werdet Ihr finden, klopfet an, so wird Euch aufgetan", so reiche nu das Gut dem,

lims tās Meßes sweetis/vnde czour to estu esy-
 moyš to lele Mylestibe touwe myle Dhele Jesu 10
 Christi prettibe Bouwe Brute to Chrustite
 Droudtczibe. Mhes luudtczam touwe bes-
 duebbonne Szeelestibe/tu gribbeete tade touwe
 Raddibe/Estadiumme vnde Sweetumme nhe
 lickt boyan edth/nedtcz ſamaytath/beth ſelige 15
 exkan mums paglabbath/Czour Jesum Chri-
 stum mußam Kungam/Amen.

Das Tauffbüch-
 lin/D. Mart. Luth.

Der Teuffer spreche. 20
 Ey aran tu neskystcz Gars/vnde dode wete
 tam Sweetam Garram.

(43)

Darnach mache er ein Creutz an die
 Stirn vnd Brust vnd spreche.
 Jem to Syme tha sweete kruste preschan
 touwe Pere/vnde py to Krute.

Laydeth mums luuckt. 5
 O Wuessewadyx Dews/Thews musse-
 kunge Jesu Chrusti/Es peßoutczo thów pār
 scho N. touwe Kalpe/katters touwes Chrusti-
 bes dawane luudtcze/vnd touwe mußige
 Szeelestibe/czour to garrige Adczimptibe egrib. 10

Vsyem to Kunx/vnde ka tu ſatcys esse/
 luudtczeth/thad yuus dabbuuseth/Meckleith/
 thad yuus attraßet/Kloudtczenath thad taps

der da bittet, und öffene die Tur dem, der do anklopft, daß er den ewigen Segen dieses himmelischen Bades erlange und das verheißen Reich Deiner Gabe entpfah durch Christum, unsern Herrn, Amen.

Laßt uns beten.

Allmächtiger, ewiger Gott, der Du hast durch die Sintflut nach Deinem gestrengen Gericht die ungläubige Welt verdammt

und den gläubigen Noe selbacht nach Deiner großen Barmherzigkeit erhalten und den verstockten Pharao mit allen Seinen im roten Meer ersäuft und Dein Volk Israel trocken durchhin gefuhrt, damit dies Bad Deiner heiligen Taufe zukünftig bezeichnet, und durch die Taufe Deines lieben Kindes, unsers Herren Jesu Christi, den Jordan und alle Wasser zur seligen Sintflut und reichlicher Abwaschung der Sunden geheiligt und eingesetzt, wir bitten durch dieselbe Deine grundlose Barmherzigkeit, Du wolltest diesen N. gnädiglich ansehen und mit rechtem Glauben im Geist beseligen, daß durch diese heilsame Sintflut an ihm ersaue und untergehe alles, was ihm von Adam angeborn ist und er selb dazu getan hat, und er, aus der Ungläubigen Zahl gesundert, in der heiligen Arca der Christenheit trocken und sicher behalten, allzeit brunstig im Geiste, fröhlich in Hoffnung Deinem Namen diene, auf daß er mit allen Gläubigen Deiner Verheißung ewiges Lebens zu

yums atwhertz/Thad dode nu to Dawanne/
tam katters tur luudcze/vnde atwher tās Dur- 15
wes/tam/katters tur kloudtczena/ka thas to
mußige sweetumme tās debbesse Nomasga-
schennes dabbu/vnde to peßatcyte Walstibe
touwes Dawibes enake/czour Jesum Christum
mußam Kungam/Amen. 20

Laydet mums luuckt.

O wuessewaldyx mußyx Dews / katters tu esse
czour to Vdenne apßlickschenne peetz touwe
taisne Szode/to neetitzige Passoule noßodys/

(44)

vnde to titczige Noa ar Astonems Czilwhe-
kems/peetz touwes leles Szeelestibes vs thur-
reys/vnde to neetitzige Köninge Phrao ar-
wuesse Bouwe Droudtczibe exkan to Barkanne
Jure apßlydtzenays/touwes Loudes Jsrael 5
Bouse tur czour weddis/vnd ar tho/Scho Mas-
gaschenne/tuowe sweete Chrustibe/eßimoys/
Vnd zour to Chrustibe touwe myle Dhele/
muße Kunge Jhesu Christi/to Jordan vnde
wuesse Vdenne/par wene sweete Apßlick- 10
schenne/vnde baggatige Nomasgaschenne tos
Greekes/sweetis vnde estadis. Mhes luudt-
czam czour to patte touwe bes duebbenne
Szeelestibe/tu gribbeete scho N. Beelige vs
reedtzeet/vnde ar wene patthese Titczibe 15
exkan Garre abdawenath/ka czour scho swee-
te Apßlickschenne/war Apßlickt vnde noedth
wuesse kas tam no Adam eczimptcz gir/vnd
thas arridtczan patcz klate lidtczis gir/Vnd ka

erlangen würdig werde durch Jesum Christum,
unsern Herrn, Amen.

Ich beschwere Dich, Du unreiner Geist, bei dem
Namen des Vaters* und des Sohns* und des heiligen
Geistes,* daß Du ausfahrest und weichest von diesem
Diener Jesu Christi, N., Amen.

Laßt uns hören das heilig Evangelion Sankt Markus:

Zu der Zeit brachten sie Kindlin zu Jesu, daß er sie
sollt' anrühren. Aber die Jungèr bedraueten die, so sie
brachten. Da das Jesus sahe, verdroß ihn und sprach zu
ihn: Laßt die Kindlin zu mir kommen und wehret ihn
nicht. Denn solcher ist das Himmelreich. Wahrlich, ich
sage Euch, wer nicht das Reich Gottes nimmt wie ein
Kindlin, der wird nicht hinein kommen. Und er herzet sie
und leget die Hände auf sie und segenet sie"

Denn lege der Priester seine Hände aufs Kinds Häupt
und bete das Vaterunser sampt den Paten
niedergekniet:

thas no to Neetitzige Droudtze war tapt no- 20
 skyrtz/vnde exkan to sweete Skirske/täs Chru-
 stites Droudtzibes/Bouße vnd ar Mere war
 vs turreetz/vnd ka thas allaßin dedtczige exkan
 Garre/precige exkan Czerreschenne/touwam
 Wärdam war kalpooth/vnde ar wuessims Tit- 25
 czigims/touwe peßatcyte mußige Cziwoschen-
 (45)

ne war dabbuth czour Jesum Christum mussam
 Kungam/Amen.

Es pespesche thōw tu neskystz Gars/py to
 Wārde tho Thewe/vnde tho Dehle/vnde tho
 sweete Garre/ka tu grib aran edth vnde bheckt/
 noscho kalpe Jesu Christi/N. Amen. 5

Laydeth mums klousit to sweete Euangeli-
 um ka sweetz Marcus apraxte.

Than laykan nesse the tös Bherninges
 py Jesu/ka thas thös ayskarte. Beth te Maet- 10
 cekle pedroudye tös/kattre thös atnesse. Kad
 to Jesus redtczeye/neeticke tas tam vnde Batcy
 vs tems/Laydeth tös Bherninges py man
 näckt/vnd nhe ledtczet tems. Aesto thado gir
 ta debbesse walstibe/Pattese/es ßacke yums/kas 15
 to Dewe walstibe nhe dabbu/kha wens bher-
 nings/tas neh naacx tur exkan. Vnde thas
 apskawe tös/vnd licke täs Rokas wuerßon
 them/vnde sweetye thös.

Denn lege der Priester seine Hende 20
 auffß K indes Heubt/vnd bete das
 Vater vnser/sampt den Paten/nider

“Vater unser, der Du bist im Himmel”etc.

Darnach leite man das Kindlin zu der Taufe und der
Priester spreche:

“Der HERR behüte Deinen Eingang und Ausgang von
nu an bis zu ewigen Zeiten.”

“Darnach laß’ der Priester das Kind durch seine Paten
dem Teufel absagen und spreche:

“N., entsagest Du dem Teufel?”

Antwort. “Ja.”

“Und allen seinen Werken?”

Antwort. “Ja.”

“Und alle seinem Wesen?”

Antwort. “Ja.”

Darnach frage er:

“Gläubest Du an Gott, den allmächtigen Vater,
Schepfer Himmels und Erden?”

Antwort. “Ja.”

“Gläubest Du au Jesum Christ, seinen einigen Sohn,
unsern Herrn, geporn und gelitten?”

Antwort. “Ja.”

“Gläubest Du an den heiligen Geist, ein heilige
christliche Kirche, Gemeine der Heiligen, Vergebung der
Sunde, Auferstehung des Fleisches und nach dem Tod
ein ewigs Leben?”

Antwort. “Ja.”

gekniert.

Muße Thews exkan to debbes/Sweetytz
thope tows Wärdtcz/etc.

25

I (46)

Darnach leite man das Kindlin zu der
Taufe/vnd der Priester spreche.

Tas Kunx passarge touwe exkan eschenne
vnd aran eschenne no scho Layke/exkan mußige
bes Galle/Amen.

5

Darnach las der Priester das kind
durch seine Paten dem Teuffel absagen
Vnde spreche.

N. Aysledtcz tu to Whelne?

10

Adbilde. Ja.

Vnd wuessims wingims Darbims?

Adbilde. Ja.

Vnd wuesse winge Buuschenne?

Adbilde. Ja.

Darnach frage er.

15

Tytcze tu exkan Dewe to wuessewaldytaye
Thewe/Raddytaye debbes vnde thäs Sem-
mes? Adbilde. Ja.

Tytcze tu exkan Jesum Christum wingam
wenigam Dhelam mussam Kungam/etc.

20

Adbilde. Ja.

Tytcze tu exkan to sweete Garre?

Adbilde. Ja.

“Willt Du getauft sein?”

Antwort. “Ja.”

Da nehme er das Kind und tauche es in die Taufe und spreche:

“Und ich täufe Dich im Namen des Vaters und des Sohns und des heiligen Geistes.”

Denn sollen die Paten das Kindlin halten in der Taufe, und der Priester spreche, weil er das Westerhembd anzeucht:

“Der allmächtige Gott und Vater unsers Herrn Jesu Christi, der Dich anderweit geborn hat durchs Wasser und den heiligen Geist und hat Dir alle Deine Sunde vergeben, der stärke Dich mit seiner Gnade zum ewigen Leben, Amen.

Friede mit Dir”

Antwort “AMEN.”

(47)

Grib tu thöw Chrustyt lickt?

Adbilde. Ja.

Da neme er das Kind vnd tauffe es
vnd spreche.

Vnde es Chrusty thöw/exkan to wärde tho
Thewe/vnd tho Dhele/vnde to sweete Garre.

5

Tas wuessewaldix Dews vnde Thews/
muße Kunge Jesu Christi/katters thöw Oter-
kärth peczimmis gir/czour to Vdenne vnde to
sweete Garre/vnde gir thöw wuesses touwes
Greeks pammettis/Tas estippre thöw ar Bou-
we Szeelestibe/py to mußige Cziwoschenne/
Amen.

10

Dewe Mers gir ar thöw.

Adbilde. Amen.

15

Gedruckt zu Königsperg bey

Georgen Osterbergern.

Anno M. D. LXXXVI.

(48)